



Nemititeriwawe  
miiri nemiti'utiawe  
neniukiki.

Wixarika

Leo y escribo  
en mi lengua.

Huichol

wixarika • huichol

Tiparewiwame xapateya  
Guía para el asesor bilingüe



## Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que están cursando el módulo MIBES 3. *Leo y escribo en mi lengua. Huichol.* Con éste y con el módulo anterior MIBES 1, las personas construyen las bases que les permitirán concluir la primaria y seguir con sus estudios.

Las personas, al trabajar con los materiales, desarrollarán habilidades de lectura y escritura en su lengua; también estudiarán algunas características de su lengua por medio de actividades con diversos textos escritos.

Esta guía te orienta para que sepas cómo vas a trabajar y apoyar el desarrollo de los conocimientos y las habilidades de lectura y escritura de los adultos. Aquí encontrarás una explicación de los contenidos del módulo y sus propósitos, así como una descripción de los materiales y momentos de trabajo para la enseñanza de la lengua escrita.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos agradece tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios y te invitan a seguir participando con mucho compromiso e interés.

**¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!**

# I. Aspectos generales del módulo

## El módulo MIBES 3. *Leo y escribo en mi lengua. Huichol*

Este módulo pertenece al MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua y está dirigido a la población joven o adulta hablante huichol que ya inició con el aprendizaje de la lengua escrita.

Con el estudio de este módulo, se pretende que los adultos fortalezcan los conocimientos de lectura y escritura en su lengua obtenidos con el MIBES 1, que practiquen la lectura en voz alta, y que exploren diferentes formatos utilizados en diversas situaciones de la vida diaria que los acerquen a algunos rasgos de su lengua indígena materna.

## Propósitos del módulo

Al concluir el módulo, las personas jóvenes y adultas podrán:

1. Continuar su aprendizaje de la lengua escrita.
2. Escribir diferentes textos.
3. Leer en voz alta.
4. Reconocer algunas características de los textos trabajados en el módulo.
5. Iniciar la reflexión sobre las características de su lengua.

## ¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son: lectura, escritura, comparación de textos y reflexión de la lengua. A continuación se explica en qué consisten.



- **Lectura.** Este módulo continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable que, mientras el adulto estudia el módulo, se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente, por lo tanto, estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y de las palabras clave del texto, con lo que logrará una buena comprensión de lo que lee, así como la identificación de las características del formato. También nos proponemos iniciar con la lectura en voz alta. Esta nueva habilidad de la expresión oral tiene la intención de que las personas se acerquen, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones y entonaciones de su lengua.
- **Escritura.** En este apartado, se hace mayor énfasis en la planeación, revisión y corrección de los textos escritos por el adulto. Pretendemos que la persona sepa, desde el principio, cuál es el propósito al escribirlo para resolver una necesidad de comunicación. Esto implica la planeación de las ideas que se quieren expresar de manera clara y la revisión de las palabras.
- **Comparación de textos.** Este contenido ayuda para que la persona joven y adulta tenga la habilidad de reconocer las características del texto, su uso y función en una situación de comunicación, ya sea de lectura o de escritura.
- **Reflexión de la lengua.** Consiste en la exploración del funcionamiento de la lengua indígena, es decir, en ir más allá de lo que conocemos de nuestra lengua por ser hablantes de ella y explorar cómo funcionan sus reglas. Este saber nos permitirá mejorar la expresión escrita de las ideas.

## II. Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo MIBES 3. *Leo y escribo en mi lengua. Huichol* son:

## Guía para el asesor bilingüe

Esta guía contiene indicaciones generales sobre la forma de trabajo con los materiales del módulo, así como las orientaciones para apoyar al adulto en el aprendizaje de la lectura y escritura. Además, cuentas con el Libro del adulto, que incluye instrucciones para realizar los ejercicios y las actividades de aprendizaje.

### Para las personas jóvenes y adultas



El **Libro del adulto**, que está escrito en huichol, tiene las actividades que las personas llevarán a cabo para fortalecer las habilidades de lectura y escritura. En él, podrán registrar sus avances y logros, así como sus dificultades.

El paquete modular también contiene el **Libro de lecturas**, que incluye historias, cuentos, leyendas y narraciones acerca de las formas de vida tanto de nuestros pueblos como de otros. El objetivo de este recurso es fomentar la lectura personal y el gusto por ella, por eso se utiliza frecuentemente para compartir y disfrutar un texto, pues los adultos o tú pueden elegir alguno en cualquier momento y leerlo en grupo o individualmente. Además, el Libro del adulto sugiere su lectura en diferentes momentos.

En varias actividades del Libro del adulto, encontrarás la instrucción de ir al **Pliego**, que es un material de apoyo que contiene los textos de lectura a utilizar en las actividades de aprendizaje; éstos pueden ser recortables.

En el **Vocabulario**, tú o el adulto podrán consultar el significado de algunas palabras o frases que se utilizan en el Libro del adulto y en el Libro de lecturas, y que son poco conocidas por la comunidad.



### III. ¿Cómo se trabajan las lecciones?

El Libro del adulto es el material más importante de este módulo. Se compone de dos unidades y cada una está integrada por tres lecciones.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1

Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

## Momentos de trabajo para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección, encontrarás varios iconos y encabezados que te indicarán la secuencia a seguir; éstos resaltan el contenido o habilidad que trabajarás con los adultos. A continuación te explicamos cómo llevarás a cabo las actividades de cada lección de acuerdo con los iconos y encabezados que aparecen en ella.



### Situación comunicativa

#### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen y comenten las imágenes.
2. Solicita que lean, o lee en voz alta, los textos que están en las imágenes para que piensen en sus comentarios anteriores.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan la situación comunicativa y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Registra los comentarios, identifica el tipo de texto que se presenta, menciona las situaciones en que se usa y la importancia de su lectura.

En este momento, el adulto expresa sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos, es decir, si lo conoce, dónde lo ha visto, en qué otras situaciones lo utiliza, para qué sirve y de qué trata, quiénes lo elaboran, entre otras preguntas que consideres conveniente hacer.

La finalidad es identificar la función (informar, prevenir, difundir, entre otras) y los usos que tiene en diferentes lugares.



## Anticipación de lectura

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Puedes utilizar una de las siguientes actividades.
  - a) **De observación del texto.** Pide a los adultos que observen el tipo de letras, la distribución de los párrafos y su separación, las viñetas e imágenes, y que comenten cuál es el posible contenido del texto; apóyate también en las preguntas de esta actividad.
  - b) **De lectura de partes clave del texto (títulos y subtítulos).** Pídeles que lean las palabras o frases indicadas en la instrucción y comenten cuál es el posible contenido del texto, apóyate también en las preguntas de esta actividad.
2. En cada caso, cuida que los comentarios sobre el contenido del texto se apoyen en lo observado o leído.
3. Indícales que concluyan la actividad que se presenta en la página.

En este momento la persona se predispone a conocer lo que dice el documento, cuenta con una serie de señales que la llevan a suponer de qué tipo de texto se trata. Las señales son varias: el tipo de letras, títulos y subtítulos, dibujos, el número de párrafos, entre otras.



## Lectura del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, en forma pausada y respetando los signos de puntuación, aunque la lectura sea en silencio; recomiéndales que lean un párrafo y se aseguren de comprender la idea principal.
2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente



manera, esto depende del propósito que tengamos, puede ser para buscar una información específica, ampliar nuestro conocimiento sobre un tema o sólo como un acto de recreación.

Pueden leer varias veces el párrafo para retener la información. Esto es muy importante, pues nos garantizará la comprensión del contenido del texto.



## Comprensión del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos lo que recuerdan de lo leído y verifica cuál es la idea general del texto.
2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información, exprese con sus palabras las ideas leídas: quiénes las escribieron y para qué lo hicieron.



## Características del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen sus características. Sugiereles que examinen las ilustraciones, organización de la información y extensión.
2. Recupera las ideas en una hoja, utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lean las instrucciones de la actividad.
4. Revisen cada apartado del texto y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan, recuérdales las que ya reconocieron.
5. Por último, comenten los recuadros "Recuerda que:". Este

apartado tiene el propósito de que el adulto identifique cómo está organizada la información en el texto (párrafos, títulos, subtítulos, logotipos, sellos, firmas, colores, entre otros) su contenido y el lenguaje que se emplea en él.

Te invita a reconocer la estructura (párrafos, tipo de lenguaje, orden de las ideas) firma, sellos, tamaño y forma de la letra, colores, formato y elementos más importantes de un determinado texto.

## **Momentos metodológicos para la lectura en voz alta**

### **a) Lectura en voz alta de frases**

#### **¿Cómo trabajar este momento?**

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, la entonación y el ritmo de la lectura.

Con los ejercicios de este apartado, se pretende que el adulto identifique el cambio de sentido de una oración al modificar su entonación.

### **b) Recomendaciones para la lectura en voz alta**

#### **¿Cómo trabajar este momento?**

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro "Sabías que..." y expliquen lo que entiendan.
2. Elabora una lista de recomendaciones para la siguiente lectura que realizarán.

### **c) Lectura en voz alta de un texto**

#### **¿Cómo trabajar este momento?**

1. Lean en voz baja el texto.

2. Comenten qué idea quiere comunicar el autor.
3. Practiquen su lectura en voz alta siguiendo las recomendaciones anteriores.
4. Verifiquen la pronunciación, entonación, ritmo, y planteen sugerencias para mejorar su lectura con las actividades de "Reflexión sobre mi lectura".

## Momentos de trabajo para la redacción de textos



### Situación comunicativa

#### ¿Cómo trabajar este momento?

Solicita a los adultos que:

1. Observen las imágenes y lean los diálogos, cuando los hay.
2. Comenten sobre el momento en que se usa la escritura.
3. Lean y contesten las preguntas.
4. Identifiquen el tipo de texto que se presenta.



### Identificar los apartados

#### ¿Cómo podrías trabajar este momento?

En cada lección de escritura, encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, ya que es el ejemplo que esperamos escriba el adulto. Para ello, solicítales que:

1. Lean el texto.
2. Identifiquen cómo está organizada la información.
3. Reconozcan qué debe tener cada parte del texto y lean el recuadro "Recuerda que:".
4. Realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto.



## Definir las ideas del texto a escribir

### ¿Cómo trabajar este momento?

En este momento, el adulto escribe el contenido del texto, señalando el lenguaje, las ideas, a su posible lector, la intención y la información básica que debe contener. Para hacerlo:

1. Identifica con los adultos los apartados del texto de acuerdo con las características vistas en la actividad anterior.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pide que contesten el guion sugerido para la planeación del texto.
3. Verifica si la información que registraron en el plan es suficiente para escribir el texto.



## Redacción del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Solicita a los adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdalos en su redacción.
2. Revisa con las personas si el lenguaje y orden de las ideas en cada párrafo son adecuados.
3. Verifiquen si el texto que están elaborando cuenta con las características de formato (división y espaciado de párrafos, tipo y tamaño de letra, entre otros).

A diferencia del módulo pasado, donde la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas, en este módulo, el adulto desarrollará la habilidad de la escritura por medio de sus propias ideas.

El objetivo es que las personas hagan de sus escritos una parte útil para su vida.





## Revisión y corrección del texto

### ¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide al adulto que lea el texto que elaboró para que verifique si expresa lo que desea decir y cuenta con el formato adecuado.
2. Solicítales que revisen y corrijan el contenido.
3. Sugiere que compartan su texto con otros adultos para que den su opinión acerca de la claridad del escrito y hagan propuestas de modificación para mejorarlo.

Este apartado es muy importante, pues permite verificar que el texto contenga lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; además, el autor lo puede modificar si el propósito no se cumple.

El objetivo de la escritura es que las personas utilicen textos en sus actividades diarias.

### Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presenta un conjunto de ejercicios donde se explican los elementos gramaticales necesarios para mejorar la escritura del huichol. El trabajo con este contenido se plantea con los siguientes pasos.

#### a) Identificación del contenido lingüístico

Aquí la persona identifica el elemento lingüístico que se va a estudiar mediante la observación, lectura y comparación.

#### b) Funcionamiento y práctica del contenido lingüístico

La persona explora las diferentes maneras en que se utiliza el contenido lingüístico estudiado y lo pone en práctica.

### c) Comprensión y corrección del contenido lingüístico en un texto

Son ejercicios que ayudan a identificar qué está mal escrito para corregirlo.

## IV. Evaluación del aprendizaje

En el módulo se realizan dos autoevaluaciones, incluidas al final de cada unidad del Libro del adulto.

La autoevaluación tiene como finalidad que las personas reconozcan sus aprendizajes e identifiquen los aspectos que requieren reforzar. Como asesor, te permite identificar las habilidades que la persona ya domina y las que aún no desarrolla.

En el caso de este módulo, que consta de seis lecciones en dos unidades, las autoevaluaciones se distribuirán de la siguiente manera.

<b>Autoevaluaciones</b>	<b>Lecciones que abarca la autoevaluación</b>
Primera autoevaluación	Unidad 1, 1 a 3
Segunda autoevaluación	Unidad 2, 1 a 3

### Hoja de avances

La Hoja de avances sirve para registrar lo aprendido por el adulto en cada unidad. Se llena junto con él para que sepa qué contenidos domina y cuáles debe repasar. Ésta se encuentra al final del Libro del adulto. La Hoja de avances es la evidencia de aprendizaje para presentar el examen final del módulo.

## V. Recomendaciones generales

Para facilitar el aprendizaje y alcanzar los propósitos de cada unidad, te sugerimos algunas recomendaciones para el desarrollo de cada una de las sesiones.

1. Preséntate quince minutos antes de lo programado en el lugar de las sesiones, para ver que todo esté en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).
2. Al iniciar la primera sesión, preséntate, aunque ya te conozcan; informa sobre el tiempo que asesorarás, el horario y los días; así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.
3. Sé amable con ellos, sonríe. Si alguna de las personas llega tarde, anímala, dile que llega en el preciso momento, porque están realizando una actividad muy interesante. La motivación y el respeto deben ser las constantes en todas las sesiones.
4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Debes conocer algunas características individuales de las personas jóvenes y adultas: si tienen problemas de la vista, del oído o del habla, su interés por el aprendizaje, etcétera, para apoyarlos de acuerdo con sus necesidades.
6. Recuerda que durante la sesión, sólo hablarás en huichol, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir y con la que se comunican las personas jóvenes y adultas.
7. Cuando cambies de actividad, infórmalos con toda claridad y cerciorate de que hayan comprendido.
8. Antes de cada sesión, es muy importante que estudies la lección del Libro del adulto que van a ver y organices las actividades; evita improvisar. Si las personas jóvenes y adultas deben trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, revísalo también antes de iniciar la sesión, para que lo utilices de manera adecuada.
9. También es importante que todos los materiales que forman parte de este paquete modular. Si tienes alguna duda, háblalo con tu coordinador, sobre todo, los aspectos gramaticales.

- 10.** Realiza todas las actividades del Libro del adulto, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
- 11.** En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta, ir lento y de manera pausada, para ir al paso de ellos.
- 12.** Cuando lean preguntas, espera a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, en la escritura, espera a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente actividad.
- 13.** Al término de cada sesión, celebra los avances de las personas jóvenes y adultas, motívalas para que tengan deseos de regresar. Despídelas amablemente y dales las gracias.

DIRECTORIO  
Esteban Moctezuma Barragán  
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte  
Director General del INEA

#### Créditos de la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Carmen Díaz González  
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría  
Guillermina Duarte Hernández  
Elisa Vivas Zúñiga  
Miguel Ángel Recillas González

Revisión técnica  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Dirección gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Agustín Escamilla Viveros  
Laura de la Torre Rodríguez  
Laura Sainz Olivares

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño interiores  
Blanca Lydia Sánchez Zamora

Diagramación  
Blanca Lydia Sánchez Zamora  
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía  
Lizeth Arauz Velasco

## MİKAYUTUA DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

*Leo y escribo en mi lengua.* Huichol. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2018 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México, 2019.